Aº. 1899.  Nº 17.

PUBLICATIE-BLAD.

PUBLICATIE,

waarbij wordt afgekondigd de wet van 8 April 1899 (Staatsblad No. 92), houdende de goedkeuring van het tractaat van handel en vriendschap tusschen Nederland en de Vereenigde Staten van Mexico, den 22 September 1897, gesloten.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Van wege de Koningin den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

AFSCHRIFT.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, saluut! doen te weten:

Alzoo Wij in overweging hebben genomen, dat in het tractaat van handel en vriendschap, den 22sten September 1897 te *Mexico* door wederzijdsche gevolmachtigden van *Nederland* en de *Vereenigde Staten van Mexico* geteekend, bepalingen voorkomen, die wettelijke rechten betreffen,

Gelet op het tweede gedeelte van art. 59 der Grondwet;

Zoo is het, dat Wij, den Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Eenig artikel.

Het bij deze wet in afschrift gevoegd tractaat van handel en vriendschap tusschen *Nederland* en de *Vereenigde Staten van Mexico*, den 22sten September 1897 door wederzijdsche gevolmachtigden te *Mexico* geteekend, wordt goedgekeurd.

Lasten en bevelen dat deze in het *Staasblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministerieele Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven te 's-Gravenhage den 8 April 1899.

(get.) WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
(get.) W. H. DE BEAUFORT.

De Minister van Financiën,
(get.) PIERSON.

De Minister van Waterstaat,
Handel en Nijverheid,
(get.) C. LELIJ.

De Minister van Koloniën,
(get.) CREMER.

Accordeert met het origineel,
De Secretaris-Generaal bij het
Departement van Koloniën,
(get.) A. E. ELIAS.

Voor eensluidend afschrift,
De Secretaris Generaal,
A. E. ELIAS.

Heeft de opneming daarvan in het Publicatie-blad bevolen

Gedaan te Willemstad, den 24 Mei 1899.

BARGE.

De Gouvernements-Secretaris,
HELLMUND.

Uitgegeven den 6n. Juni 1899.
De Gouvernements-Secretaris,
HELLMUND.

AFSCHRIFT.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en in Hoogstderzelver naam, Hare Majesteit de Koningin-Weduwe, Regentes van het Koninkrijk, en de President der Vereenigde Staten van Mexico:

Bezield met den wensch om de ontwikkeling der tusschen de beide Staten bestaande betrekkingen van handel en vriendschap te bevorderen, hebben goedgevonden tot dat einde een tractaat te sluiten en hebben tot Hunne gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin-Weduwe, Regentes van het Koninkrijk der Nederlanden, den heer KAREL GUSTAAF MAXIMILIAAN VON DÜRING, officier der Oranje-Nassau-orde; en

de President der Vereenigde Staten van Mexico, den heer LICENCIADO FRANCISCO LEON DE LA BARRA, die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, nopens de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel I.

De wederdzijdsche onderdanen en burgers der beide Hooge contracteerende Partijen zullen volkomen met de nationalen worden gelijkgesteld, voor alles wat aangaat de uitoefening van den handel en de nijverheid, de betaling der belastingen, het recht om allerlei roerende eigendommen te verkrijgen en daarover te beschikken bij koop, verkoop, schenking, ruil, laatste wilsbeschikking en erfopvolging ab intestato.

Zij zullen onder alle andere opzichten volkomen gelijkgesteld worden met de onderdanen der meest bevoorrechte vreemde natie. Door de bovenstaande bepalingen wordt niet afgeweken van de wettelijke onderscheidingen tusschen personen van Westersche en van Oostersche herkomst in de Nederlandsche bezittingen van den Oosterschen Archipel.

Artikel II.

De voortbrengselen van den grond en de nijverheid van het Koninkrijk der Nederlanden en van zijne koloniën, van waar ook komende, en alle koopwaren zonder onderscheid

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y Su Majestad la Reina Regente, en nombre de Su Majestad la Reina de los Paises Bajos,

animados del deseo de favorecer el desarollo de las relaciones de comercio y de amistad entre ambos Estados han resuelto celebrar un tratado con este objeto y han nombrado sus Plenipotenciarios respectivos:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al Señor Licenciado Don Francisco Leon de la Barra; y

Su Majestad la Reina Regente del Reino de los Paises Bajos al Señor Don Carlos Maximiliano Gustavo de Düring, oficial de la orden de Orange-Nassau,

Quienes después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y de haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I.

Los ciudadanos y súbditos respectivos de las dos Altas Partes Contractantes estarán completamente asimilados á los nacionales, en todo aquello que se refiera al ejercicio del comercio y de la industria, al pago de los impuestos y al derecho de adquirir, y disponer de toda clase de bienes muebles por compra, venta, donación, cambio, testamento y sucesión *ab-intestato*.

En todos los demás respectos serán asimilados á los súbditos de la nación extranjera más favorecida.

Las disposiciones que preceden no derogan las distinciones legales entre las personas de orígen occidental y las de orígen oriental en las posesiones holandesas de Archipiélago Oriental.

Artículo II.

Los productos del suelo y de la industria de los Estados Unidos Mexicanos, cualquiera que sea su procedencia y las mercancías, sin distinción de orígen procedentes de dichos

van oorsprong komende uit dat Koninkrijk of uit die koloniën, zullen in de Vereenigde Staten van Mexico worden toegelaten op denzelfden voet als en zonder aan andere of hoogere rechten, hoe ook genaamd, onderworpen te zijn, dan de gelijksoortige voortbrengselen van de meest begunstigde vreemde natie.

Wederkeerig zullen de voortbrengselen van den grond en de nijverheid van de Vereenigde Staten van Mexico, van waar ook komende, en alle koopwaren, zonder onderscheid van oorsprong, komende uit die Staten, in het Koninkrijk der Nederlanden en in zijne kolonien worden toegelaten op denzelfden voet als en zonder aan hoogere rechten, hoe ook genaamd, onderworpen te zijn dan de gelijksoortige voortbrengselen van de meest begunstigde vreemde natie.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op den vrijdom van invoerrechten, toegekend aan de inlandsche Staten van den Oosterschen Archipel voor den invoer hunner voortbrengselen in de koloniën van Nederland.

Artikel III.

De beide Hooge contracteerende Partijen waarborgen elkander wederkeerig de behandeling der meest begunstigde vreemde natie voor alles wat den doorvoer en den uitvoer aangaat.

Artikel IV.

Behalve om redenen van sanitairen aard of tot voorkoming hetzij van verbreiding van veeziekten, hetzij van vernietiging van den oogst, of eindelijk in geval van oorlog, zal geen verbod of beperking van invoer of van uitvoer met betrekking tot den wederzijdschen handel van beide landen worden uitgevaardigd, tenzij zoodanig verbod of zoodanige beperking insgelijks worde toegepast op alle andere natiën.

Artikel V.

Voor alles wat aangaat de scheepvaart, waarborgen de beide Hooge contracteerende Partijen elkander wederkeerig voor hunne schepen en de lading daarvan, de behandeling der meest begunstigde vreemde natie.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op de voorrechten, in de Nederlandsche koloniën verleend aan de Inlandsche Staten van den Oosterschen Archipel.

Estados serán admitidos en el Reino de los Países Bajos y en sus colonias, en las mismas condiciones que los productos similares de la nación extranjera más favorecida, y sin estar sujetos á otros ó mayores derechos que estos, cualquiera que sea su denominación.

Recíprocamente, los productos del suelo y de la industria del Reino de los Países Bajos y de sus colonias, cualquiera que sea su procedencia, y las mercancías, sin distinción de orígen, procedentes de este Reino ó de sus colonias, serán admitidos en los Estados Unidos Mexicanos en las mismas condiciones que los productos similares de la nación extranjera mas favorecida y sin estar sujetos á otros ó mayores derechos que éstos cualquiera que sea su denominación.

Estas estipulaciones no se aplican á la franquicia de derechos de entrada concedida á los Estados indigenas del Archipiélago Oriental, para la importación de sus productos en las colonias de los Paises Bajos.

Artículo III.

Las dos Altas Partes Contractantes se garantizan recíprocamente el tratamiento de la nación extranjera mas favorecida en todo lo que se refiera al tránsito y á la exportación.

Artículo IV·

Ninguna prohibición ó restricción en la importación ó exportación tendrá lugar en el comercio recíproco de ambos países, á no ser que se aplique tambien á todas las demás naciones, salvo por motivos sanitarios ó para impedir, ya sea la propagación de epizotias, ó la destrucción de cosechas, ó bien en virtud de acontecimientos de guerra.

Artículo V.

En todo lo que se refiere á la navegación, las dos Altas Partes contractantes se garantizan recíprocamente para sus navios y sus cargamentos el tratamiento de la nación extranjera más favorecida.

Estas disposiciones no se aplican á los privilegios concedidos en las Colonias holandesas á los Estados indígenas del Archipiélago Oriental.

Artikel VI.

De Hooge contracteerende Partijen komen overeen, als territoriale kustzee te beschouwen eenen afstand van twintig kilometers, te rekenen van de lijn van de laagste ebbe.

Deze bepaling evenwel zal alleen van toepassing zijn met betrekking tot de uitoefening der douanecontrôle, de uitvoering der douaneverordeningen en de voorschriften tegen den smokkelhandel, en zal daarentegen volstrekt niet gelden bij alle overige quaestiën van internationaal zeerecht.

Artikel VII.

De wederzijdsche onderdanen en burgers der beide Hooge contracteerende Partijen zullen in elkanders gebied, voor alles wat den eigendom van handels- en fabrieksmerken aangaat, onder dezelfde voorwaarden dezelfde bescherming genieten als de nationalen of de burgers of onderdanen der meest begunstigde vreemde natie.

Artikel VIII.

De wederzijdsche onderdanen en burgers van elke der Hooge contracteerende Partijen zullen op het gebied van de andere, op het stuk van handel, scheepvaart, nijverheid en belastingen al de voorrechten, vrijstellingen en gunsten genieten die zijn of zullen worden toegekend aan de onderdanen of burgers der meest begunstigde vreemde natie.

Artikel IX.

De onderdanen en burgers der beide Hooge contracteerende Partijen zullen op elkanders gebied volledige gewetensvrijheid genieten en hunne godsdienst mogen uitoefenen op de wijze welke de grondwet en de wetten van het land hun toestaan.

Artikel X.

De onderdanen en burgers der beide Hooge contracteerende Partijen zullen op elkanders gebied de meest volledige en duurzame bescherming genieten voor hunne personen, woningen en eigendommen.

Met uitzondering van de gevallen waarin sprake is van schuld of gebrek aan toezicht van de zijde der autoriteiten of van hunne vertegenwoordigers, zullen zij geen recht heb-

Artículo VI.

Las Altas Partes Contractantes convienen en considerar como límite de la soberanía territorial en sus costas respectivas la distancia de veinte kilómetros, contados desde la línea de la marea más baja. Sin embargo, esta regla será aplicada solamente para la vigilancia de la Aduana. para la ejecución de las Ordenanzas aduanales y para las prevenciones relativas al contrabando; pero de ninguna manera tendrá aplicación en todas las demás cuestiones de derecho marítimo internacional.

Artículo VII.

Los ciudadanos y súbditos respectivos de las dos Altas Partes Contractantes gozarán en los Estados de la otra, en iguales condiciones, de la misma protección que los nacionales ó los ciudadanos ó súbditos de la nación extranjera más favorecida, en todo lo concerniente á la propiedad de las marcas de comercio y de fábrica.

Aríeulo VIII.

Los ciudadanos y súbditos de cada una de las Altas Partes Contractantes gozarán en uno y otro Estado, en materia de comercio, de navegación, de industria y de impuestos de todos los privilegios, inmunidades y favores que hayan sido ó que sean concedidos á los ciudanos ó súbditos de la nación extranjera más favorecida.

Artículo IX.

Los ciudadanos y súbditos respectivos de las dos Altas Partes Contractantes gozarán respectivamente en uno y otro Estado de completa libertad, de conciencia y podrán ejercer su propio culto de la manera que les permitan la Constitución y las leyes del país.

Artículo X.

Los ciudadanos y súbditos respectivos de las dos Altas Partes Contractantes, gozarán en uno y otro Estado de la más completa y constante protección para sus personas, habitaciones y propiedades.

No tendrán derecho á indemnización por daños causados en tiempo de insurrección ó de guerra civil por parte de los sublevados ó por tribus ú hordas salvajes substraidas á la

ben op vergoeding van schade, hun in tijden van oproer of burgeroorlog toegebracht door oproerlingen of door wilde volksstammen of benden die gehoorzaamheid weigeren aan de Regeering.

Artikel XI.

De Hooge contracteerende Partijen zijn overeengekomen, om wederkeerig aan hunne diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers, dezelfde rechten, voorrechten en vrijstellingen te verleenen welke onder gelijke omstandigheden de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van denzelfden rang der meest begunstigde vreemde natie genieten of zullen genieten.

Artikel XII.

In geval van overlijden van een onderdaan of burger van een der Hooge contracteerende Partijen op het grondgebied der andere, zullen, wanneer noch bekende erfgenamen in persoon of bij gemachtigde, noch door den overledene benoemde uitvoerder van zijnen uitersten wil, noch voogd in geval van minderjarigheid der erfgenamen ter plaatse aanwezig is, de wederzijdsche consulaire ambtenaren het recht hebben, om voor het behoud en beheer der nalatenschap alle handelingen te verrichten, tot welke de consulaire ambtenaren van de meest begunstigde vreemde natie bevoegd zijn.

Artikel XIII.

Alle bemoeiingen ter zake van redding van Nederlansche schepen die op de kusten der Vereenigde Staten van Mexico schipbreuk hebben geleden, zullen doór de consulaire ambtenaren van Nederland geleid worden, en wederkeerig zullen de Mexicaansche consulaire ambtenaren de bemoeiingen leiden ter zake van redding van schepen hunner natie, die op de kusten van Nederland schipbreuk hebben geleden of gestrand zijn.

In beide landen zal de plaatselijke overheid slechts optreden tot handhaving der orde, tot waarborging van de belangen der redders, indien deze niet tot de bemanning der verongelukte schepen behooren, en ter verzekering van de uitvoering der voorschriften, die met betrekking tot den in- en uitvoer der geredde koopmanschappen moeten worden in acht genomen.

Bij afwezendheid en tot aan de komst der consulaire ambtenaren zal de plaatselijke overheid overigens al de maatregelen moeten nemen welke noodig zijn tot bescherming der schipbreukelingen en tot behoud der gestrande goederen.

Daarenboven is overeengekomen dat geredde koopmanschappen aan geenerlei douanerechten onderworpen zullen zijn, tenzij zij in binnenlandsch verbruik worden gebracht.

obediencia del Gobierno, sino en el caso en que hubiere culpa ó falta de vigilancia por parte de las autoridades ó de sus agentes.

Artículo XI.

Las Altas Partes Contractantes convienen en conceder recíprocamente á sus agentes diplomáticos y consulares, respectivamente los mismos derechos, privilegios é inmunidades de que gozan ó gozarán en igualdad de circunstancias los agentes diplomáticos y consulares del mismo rango de la nación extranjera más favorecida.

Artículo XII.

En caso de fallecimiento de un ciudadano ó súbdito de una de las Altas Partes Contractantes en el territorio de la otra, si no hubiere en el lugar del fallecimiento algún heredero conocido presente ó representado, ó algún ejecutor testamentario instituido por el difunto, ó, en caso de minoridad de los herederos algún tutor, los funcionarios consulares respectivos tendrán el derecho de hacer para la conservación y administración de la sucesión todos aquellos actos que están permitidos ó lo estén en lo futuro á los funcionarios consulares de la nación extranjera más favorecida.

Artículo XIII.

Todas las operaciones relativas al salvamento de los buques mexicanos, que hayan naufragado en las costas de los Paises-Bajos serán dirigidas por los funcionarios consulares mexicanos, y recíprocamente, los funcionarios consulares holandeses dirigirán las operaciones relativas al salvamento de los buques de su nación que naufraguen ó encallen en las costas de los Estados Unidos Mexicanos.

Las autoridades locales en los dos países solamente intervendrán para mantener el órden, garantizar los intereses de los salvadores, si estos no pertenecen á la tripulación del buque náufrago, y asegurar la ejecución de las disposiciones que haya que cumplir para la entrada y la salida de las mercancías salvadas.

Durante la ausencia y hasta la llegada de los funcionarios consulares, las autoridades locales deberán también tomar todas las medidas necesarias para la protección de los individuos y la conservación de los efectos que hubieren naufragado.

Se conviene, además, en que las mercancías salvadas no estarán sujetas á pagar derechos aduanales, sino en el caso de que sean admitidas para el consumo interior.

Artikel XIV.

De consulaire ambtenaren der beide landen zullen de officieren, matrozen of andere personen, deel uitmakende van de bemanning van oorlogs- of koopvaardijschepen hunner natie, die gedeserteerd zijn in eene haven van de andere, kunnen doen aanhouden en terugzenden, hetzij naar boord, hetzij naar hun vaderland.

Te dien einde zullen zij zich schriftelijk wenden tot de bevoegde plaatselijke overheid en zullen zij door overlegging in originali of in behoorlijk gewaarmerkt afschrift van het register van het schip of der monsterrol of door andere officieele documenten het bewijs leveren dat de persoon die zij opeischen, behooren tot de gezegde bemanning.

Op zoodanige aanvrage zal hun alle mogelijke hulp verleend worden tot opsporing en aanhouding der bedoelde deserteurs, die zelfs op verzoek en op kosten der consulaire ambtenaren in de huizen van bewaring van het land zullen worden opgesloten, totdat die ambtenaren eene gelegenheid zullen hebben gevonden om de deserteurs huiswaarts te zenden.

Indien evenwel zoodanige gelegenheid zich binnen het tijdsverloop van twee maanden, te rekenen van den dag der aanhouding, niet mocht voordoen, zullen de deserteurs in vrijheid gesteld en niet opnieuw wegens dezelfde reden aangehouden mogen worden.

Onderdanen of burgers van het land waar de aanvrage heeft plaats gehad, zijn van deze bepalingen uitgezonderd.

Indien de deserteur eenig misdrijf heeft begaan, zal hij niet eer ter beschikking van den consul worden gesteld, dan nadat de rechter, die bevoegd is om van de zaak kennis te nemen, uitspraak zal hebben gedaan en die uitspraak ten uitvoer zal zijn gelegd.

Artikel XV.

Alle twistvragen of alle geschillen omtrent de uitlegging, de toepassing of de uitvoering van dit tractaat zullen, indien zij niet in der minne beslecht kunnen worden, aan het oordeel eener commissie van scheidslieden worden onderworpen. Ieder der beide Hooge contracteerende Partijen zal eenen scheidsman aanwijzen en deze beide scheidslieden zullen den derden benoemen.

Indien zij het over de keuze niet eens kunnen worden, zal de derde scheidsman worden benoemd door de Regeering van eenen derden Staat, aangewezen door de beide Hooge contracteerende Partijen.

Artículo XIV.

Los funcionarios consulares de los dos países podrán, respectivamente, hacer aprehender y remitir, sea á bordo ó sea á su país, á los oficiales, marineros, ó cualesquiera otras personas pertenecientes á la tripulación de un buque de guerra ó mercante de su nación que hubieren desertado en uno de los puertos de la otra.

Para este efecto, se dirigirán por escrito á las autoridades locales competentes, y justificarán, por la presentación del original ó de copia debidamente certificada de los registros del buque ó del rol de la tripulación, ó por otros documentos oficiales, que los individuos que son reclamados formaban parte de dicha tripulación.

Así justificada esta demanda les dará toda clase de auxilios para buscar y aprehender á dichos desertores, que serán detenidos y custodiados en las prisiones públicas del país á petición y á expensas de los funcionarios consulares, hasta que estos encuentren oportunidad de remitir los desertores.

Sin embargo, si esta ocasión no se presentare dentro del plazo de dos meses contado desde el día del arresto, los desertores serán puesto en libertad y no podrán ser de nuevo aprehendidos por la misma causa.

Queda entendida que estarán exceptuadas de las presentes estipulaciones las personas que sean ciudadanos ó súbditos de la nación en que haya sido hecha la demanda.

Si el desertor hubiera cometido algún delito, no será puesto á la disposición del cónsul, sino después de que el Tribunal competente haya dictado su sentencia y que ésta haya sido ejecutada.

Artículo XV.

Todas las cuestiones ó controversias relativas á la interpretación, la aplicación ó la ejecución del presente tratado, sino pudieren ser resueltas amistosamente, serán sometidas á la desición de una comisión de árbitros. Cada una de las dos Altas Partes Contractantes nombrará un árbitro y estos dos árbitros nombrarán el tercero. Sino pudieren ponerse de acuerdo acerca de esta elección, el tercer árbitro será nombrado por el Gobierno de un tercer Estado, que designaren las dos Altas Partes Contractantes.

Artikel XVI.

De Hooge contracteerende Partijen bezield met den wensch om alles te vermijden wat hare vriendschappelijke betrekkingen zoude kunnen verstoren, zijn overeengekomen dat hunne diplomatieke vertegenwoordigers, behalve om, waar dit mogelijk is eene minnelijke schikking te verkrijgen, niet officieel zullen interveniëren naar aanleiding van reclamatiën of klachten van particulieren over zaken die tot het ressort van den burgerlijken of strafrechter behooren en die reeds bij den rechter van het land aangebracht zijn, tenzij er sprake is van rechtsweigering, vertraging in strijd met het gebruik of de wet, of van niet tenuitvoerlegging van een vonnis in kracht van gewijsde, of eindelijk van gevallen dat er, hoewel wettelijke rechtsmiddelen zijn aangewend, klaarblijkelijk schending heeft plaats gehad van de tusschen de beide Hooge contracteerende Partijen bestaande tractaten of van de door de beschaafde natiën algemeen erkende regelen van het volkenrecht of het internationaal privaatrecht.

Artikel XVII.

Dit tractaat treedt in werking drie maanden na de uitwisseling der akten van bekrachtiging en zal van kracht blijven gedurende vijf jaren, te rekenen van dien datum.

Bij aldien geene der beide Hooge contracteerende Partijen twaalf maanden vóór het einde van gezegd tijdperk Haar voornemen om hetzelve te doen ophouden mocht hebben bekend gemaakt, zal het tractaat van kracht blijven tot na het eindigen van een jaar, te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der beide Hooge contracteerende Partij en het zal hebben opgezegd.

Dit tractaat zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen te Mexico worden uitgewisseld zoo spoedig mogelijk na de vervulling der in de beide landen vereischte grondwettige voorschriften.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit tractaat in dubbel hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te Mexico, den twee en twintigsten dag der maand September van het jaar onzes Heeren achttienhonderd zeven en negentig.

(*l. s.*) (*get.*) CARL MAX. GUSTAV VON DÜRING.

(*l. s.*) (*get.*) F. L. DE LA BARRA.

Artículo XVI.

Las Altas Partes Contractantes, animados del deseo de evitar todo lo que pudiere turbar sus relaciones amistosas, convienen en que sus representantes diplomáticos no intervendrán oficialmente (si no es para obtener, si hubiere lugar, un arreglo amistoso), en las reclamaciones ó quejas de los particulares, relativas á los negocios que son de la incumbencia de la justicia civil ó penal y que estén ya sometidos á los tribunales del país, á no ser que se trate de denegación de justicia, de retarde en su administración, contrario al uso ó á la ley, ó de la falla de ejecución de una sentencia que tenga autoridad de cosa juzgada, ó en fin en aquellos casos en los cuales á pesar de haberse agotado los recursos legales, haya violación evidente de los tratados existentes entre las dos Altas Partes Contractantes ó de las reglas de derecho internacional, y ó sea público ó privado, reconocidas generalmente por las naciones civilazadas.

Artículo XVII.

El presente tratado comenzará á regir tres meses después del canje de las ratificaciones, y continuará en vigor durante cinco años contados desde esta última fecha.

Si ninguna de las dos Altas Partes Contractantes notificare doce meses antes de que expire dicho período, su intención de hacer cesar los efectos del tratado, éste seguirá siendo obligatorio durante un año después del día en que una ú otra de las dos Altas Partes Contractantes lo denunciare.

El presente tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán en México, tan luego como sea posible después de que se hayan llenado las formalidades constitucionales exigidas en ambos países.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado en dos originales el presente tratado y han puesto en él sus sellos.

Hecho en México al día veintidos de Setiembre del año mil ochocientos noventa y siete.

(*l. s.*) (*get.*) F. L. de la Barra.

(*l. s.*) (*get.*) Carl Max. Gustav von Düring.